2025ZAUN0033

MUSIKA BANDAREN KONTRATAZIOA
CONTRATACIÓN DE BANDA DE MÚSICA

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	KULTURA, HEZKUTZA, GAZTERIA ETA KIROL ARLOA / AREA DE CULTURA, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y DEPORTES
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2025ZAUN0033

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Plegu honen xedea da Musika Bandaren zerbitzuak kontratatzea kontzertu-programa baterako eta Irungo Udalak eskatutako protokolo-, jai-, kultura-ekitaldietarako.

2.- BANDAREN ETA EGIN BEHARREKO LANEN DESKRIBAPENA

Musika Bandak horrelako taldeetan ohizkoak diren sailek osatutako banda bat izango da; haizeak (metala eta egurra) eta perkusioak, eta 40 kide bermatu beharko ditu, gutxienez. Zuzendari bat izango beharko du, eta gutxienez ordezko bat.

Kontratu honek, gutxi gorabehera, emanaldi horiek izango ditu xede:

KONTZERTUAK:

- 7 kontzertu Amaia KZn eta/edo beste leku batzuetan (elizetan). Hala behar izanez gero, eta aurretik adostuta, kontzertu horietakoren bat edo beste barruti itxian egin ordez, aire zabalean egingo dira.

- Kontzertu 1, San Pedro egunean, Udaletxeko arkupean.

- Polka-kontzertu 1, Santiago karrikan, uztailaren 25ean.

- Kontzertu 1, Larreaundi-Olaberria auzoan, maiatzaren 1ean.

- Junkaleko Ama Birjinaren kontzertua, irailaren 7an.

- Udako 8 kontzertu, Zabaltza plazako kioskoan

1.- OBJETO DEL CONTRATO

El presente pliego tiene por objeto la contratación de los servicios de la Banda de Música para un programa de conciertos, así como para aquellos actos protocolarios, festivos y/o culturales que solicite el Ayuntamiento de Irun.

2.- DESCRIPCIÓN DE LA BANDA Y DE LOS TRABAJOS A REALIZAR

La Banda de Música presentará una formación integrada por las secciones clásicas en este tipo de formaciones: vientos (metal y madera) y percusiones y garantizará un mínimo de 40 miembros. Deberán contar con un/a director/a titular y, al menos, un/a sustituto/a.

El presente contrato comprende, orientativamente, las siguientes actuaciones:

CONCIERTOS:

- 7 Conciertos en el Amaia KZ y en otras ubicaciones (iglesias). En su caso y previo consenso se podrá sustituir alguno de estos conciertos en recintos cerrados por conciertos al aire libre.

- 1 Concierto el día San Pedro en los arkupes del Ayuntamiento.

- 1 Concierto de las polkas en la Calle Santiago el 25 de julio.

- 1 Concierto en el Barrio Larreaundi-Olaberria el 1 de mayo.

- Concierto de la Virgen del Juncal, el 7 de septiembre.

- 8 Conciertos de verano, en el kiosko de la Plaza

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador Balioztapen kodea/Código de verificación: FYSG-G5JC-SQSO-H5GA

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica Josean Ruiz de Azua Lizaso TÉCNICO DE CULTURA (21/10/2025 08:33 CEST)

edo oraindik erabaki gabe dauden beste toki batzuetan edo Irungo auzoetan, auzo-elkarteek eskatzen dutenean.

del Ensanche o en otros espacios a determinar o en barrios de Irun solicitados por las A.V.V.

EMANALDIAK:

ACTUACIONES:

- Emanaldi 1, Erregeen Kabalgatan.

- 1 Actuación en la Cabalgata de Reyes .

- Emanaldi 1, Inauterietan (sardinaren ehorzketa).

- 1 Actuación en Carnavales (entierro sardina)

- (*) Emanaldi 1, San Pedro eguneko dianatan, ekainaren 29an.

- (*) 1 Actuación en dianas de San Pedro el 29 de junio.

- (*) Emanaldi 1, ekainaren 29ko Alkate Soinuan.

- (*) 1 Actuación Alkate Soinua el 29 de junio.

- (*) Kalejira 1, San Pedro egunean, ekainaren 29an.

- (*) 1 Correcalles el día de San Pedro el 29 de junio.

- Emanaldi 1, Euskal Jiran.

- 1 Actuación en la Euskal Jira.

Irungo Udalak San Pedro eta San Martzialeko jaietarako programatutako eta (*)z markatutako aurreikusten den edozein emanaldi udalak bertan behera utzi ahal izango du, eta horren ordez, udalak, beste emanaldi bat edo batzuk izendatu ahal izango dira Irunen, aldez aurretik zehaztu beharreko leku eta datetan.

Cualquiera de las actuaciones programadas por el Ayuntamiento de Irun para las fiestas de San Pedro y San Marcial y marcadas con (*) podrá ser eliminada por el propio Ayuntamiento, designando el Ayuntamiento en sustitución, otra u otras actuaciones en el término municipal de Irun, en lugar y fecha a concretar con antelación suficiente.

Aurretik data ezarri gabe duten emanaldietarako, data horiek bi hilabete aurretik ezarriko dira, baina urte hasieratik ahalik eta itxien dagoen programa zehazteko saiakera egingo da.

Para aquellas actuaciones cuyas fechas no estén prefijadas, dichas fechas se establecerán con una antelación suficiente de dos meses, aunque se intentará tener un programa lo más cerrado posible desde comienzos de año.

Ezinbesteak bultzatuta emanaldiren bat ezin bada aurrera eraman, hitzartutako egunetan jarduteari uzten bazaio, Udalak jarduera horiek beste data batzuetara lekualdatu ahal izango ditu, edo beste jarduera batzuekin ordeztu. Era berean, Udalak hala erabakitzen badu, bestelako formatua (ganbara-taldea…) edo formatu presentziala ez dakarten jarduketak aukeratu ahal izango ditu (streaming bidezko emanaldiak, bideoak…).

En caso de que una actuación no se pueda realizar a causa de fuerza mayor, se dejara de actuar en las fechas comprometidas, el Ayuntamiento podrá trasladar esas actuaciones a otras fechas o sustituidas por otras actuaciones. Igualmente, si el Ayuntamiento así lo decide podrá optar por actuaciones que supongan un formato diferente (grupo de cámara…) o por un formato no presencial (actuaciones en streaming, vídeos…).

Musika Banda beharko balitz aurreikusi ez den beste edozein emanalditarako, Irungo Udalak berariaz eskatu beharko luke.

Cualquier otra actuación no prevista que se necesitara de la Banda de Música, se realizará mediante solicitud expresa por parte del Ayuntamiento de Irun.

Kontzertuak dohainik izango dira oro har. Halere, udalak ahalmena du sarrera-prezio bat ezartzeko, betiere Ordenantza Fiskaletan ezarritakoaren arabera, hala erabakitzen duen kasuetan.

Los conciertos serán gratuitos con carácter general, no obstante el Ayuntamiento se reserva la facultad de poner un precio de entrada según lo establecido en las Ordenanzas Fiscales, en aquellos casos en que así lo decida.

Emanaldiren bat Irundik kanpo egin beharko balitz Irungo Udalak nahi duelako, udalak ordainduko ditu joan-etorrietako, egonaldietako eta abarretako gastuak.

3. ESLEIPENDUNAREN OBLIGAZIO ESPEZIFIKOAK

3.1 Banda operatibo mantentzea; behar denean, ordeztu egingo dira instrumentista titularrak, beti 1. klausulan adierazitako taldea osatuta egon dadin.

3.2 Musika Banda uniformez jantzita joango da Irungo Udalak kontratatzen dituen emanaldi guztietara.

3.3 Bandak kontratu hau gauzatzeko erabiltzen dituen partituren kopia eman beharko dio Udalari, eta Udala arduratuko da partitura horiek katalogatzeaz eta CBAn kontserbatzeaz. Bandak baimena emango du hirugarrenek partitura horiek kontsultatzeko.

3.4 CBAk partituren kopia emango dizkio Musika Bandari, musika-jarduerarako behar baditu, bai berarenak direnak, bai udalaren jabetzakoak.

3.5 Bandak kontratuaren gauzatzeari buruzko txosten bat aurkeztu beharko du gutxienez hiru hilean behin.

4. UDALAREN OBLIGAZIO ESPEZIFIKOAK

4.1. Aire zabalean egiten diren kontzertuetan Irungo Udalak konpromisoa hartzen du behar bada, oholtza edota estalkia emateko.

4.2. Gainera, udalak bere gain hartuko ditu egile-eskubideak ordaintzetik eratortzen diren gastuak.

4.3 Udalaren kargu izango da kontzertuak eta emanaldiak eskaintzeko beharrezkoak diren instrumentuak eta beste elementu batzuk (aulkiak, atrilak, …) garraiatzea ere, Musika Bandarekin koordinatuz, udal-mugartearen barruan.

4.4 Halaber, udalaren kargu izango da egingo diren kontzertuen eta emanaldien publizitatea egitea zer baliabide dituen kontuan hartuta.

Si por interés del Ayuntamiento de Irun alguna de las actuaciones hubiera que realizarse fuera de Irun, dicho Ayuntamiento correrá con los gastos de desplazamiento, estancias, etc.

3. OBLIGACIONES ESPECÍFICAS DEL ADJUDICATARIO

3.1 Mantener operativa la banda, procediendo a la sustitución de los instrumentistas titulares cuando sea necesario de manera que siempre conste de la formación señalada en la cláusula 1ª.

3.2 La Banda de Música, acudirá uniformada a todas las actuaciones contratadas por el Ayuntamiento de Irun.

3.3 La Banda deberá facilitar copia de las partituras que utilice en el marco de la ejecución del presente contrato al Ayuntamiento, que se encargará de catalogarlas y conservarlas en el CBA. La Banda autorizará la consulta por terceros de las referidas partituras.

3.4 El CBA facilitará a la Banda de Música copia de las partituras que necesite para su actividad musical, tanto de las que sean propiedad de la misma, como de las de propiedad municipal.

3.5 La Banda deberá presentar al menos trimestralmente un informe relativo a la ejecución del contrato.

4. OBLIGACIONES ESPECÍFICAS DEL AYUNTAMIENTO

4.1. En los conciertos que se celebren al aire libre el Ayuntamiento de Irun facilitará, en su caso, el tablado y/o su cubierta.

4.2. El Ayuntamiento se hará cargo, en su caso, de los gastos derivados del pago de los derechos de autor.

4.3 También será a cargo del Ayuntamiento el transporte de instrumentos y otros elementos tales como sillas, atriles, etc., necesarios para el desarrollo de conciertos y actuaciones, en coordinación con la Banda de Música, dentro del término municipal.

4.4 Asimismo correrá por cuenta del Ayuntamiento la publicidad de los conciertos y actuaciones a celebrar en función de los recursos de que disponga.

5. HIZKUNTZ BALDINTZAK

Esleipendunak baldintza hauek betez eman behar du zerbitzua:

Ahoz, audioz edo ikus-entzunezkoen bitartez herritarrari ematen zaizkion mezuak eta komunikazioak (aurkezpenak…) euskaraz, edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz). Kontratua dela eta egindako aurkezpenak, ekitaldi publikoak, prentsaurrekoak eta antzekoak modu berean egingo dira. Haur eta gazteei zuzendutakoak euskara hutsez egingo dira.

Zerbitzua ematen duten enplegatuek testua edo edozein informazio daraman identifikaziorik (txartela, plaka …) edota uniformerik balute, testu hori euskaraz ala elebietan egongo da.

Esleipendunak udal arduradunekin aritzeko jartzen dituen solaskideek horretarako ahoz zein idatzizko euskarazko maila nahikoa izan beharko dute.

Kontratuari lotuta, udalari entregatu behar zaizkion dokumentu ez publiko edo barneko guztiak, hala nola fakturak…, euskaraz edo elebietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Ziurtatu beharko da kontratuari atxikitako langileek euskararen ezagutza-maila nahikoa dutela zerbitzu egokia eman ahal izateko. Ordezkapenak egin edo langile berriak kontratatu behar direnean alderdi hori kontuan izan beharko da.

Herritarren hizkuntza-eskubideak eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa bermatzeko, beharrezko euskara mailak hauek dira: Musika Bandaren ordezkariaren kasuan Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko B2 maila. Agiri ofizial bidez egiaztatuko dira.

Hizkuntz Baldintza klausula honek klausula administratibo berezien pleguko (KABP) KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA

5. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

El adjudicatario debe prestar el servicio cumpliendo las siguientes condiciones:

Los mensajes y comunicaciones orales, de audio o audiovisuales destinados al ciudadano/a se realizarán en euskera, o en bilingüe dando prioridad al euskera (primero en euskera y después en castellano). Las presentaciones, actos públicos, ruedas de prensa y similares relacionadas con el contrato se realizarán de la misma manera. Los mensajes destinados a niños/as y jóvenes se realizarán solo en euskera.

Si el personal que presta el servicio llevará cualquier identificación (tarjeta, placa…) y/o uniformes que incluyan texto o cualquier información, esta estará en euskera o en bilingüe.

Los/las interlocutores/as de la adjudicataria con los/as responsables municipales del contrato deben tener conocimiento de euskera suficiente para llevar a cabo esta interlocución, tanto a nivel oral como escrito, en esta lengua.

Todos los documentos no públicos o internos relativos al contrato, como facturas, …, que deban entregarse al Ayuntamiento se deberán realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Deberá asegurarse que el personal adscrito al contrato tiene el conocimiento del euskera adecuado para atender correctamente al servicio. En el caso de sustituciones o contratación de nuevo personal se tendrá en cuenta este aspecto. La formación que la empresa imparta a los/as trabajadores/as para la gestión del contrato será en euskera o bilingüe.

Para garantizar los derechos lingüísticos de los/las ciudadanos/as y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano, el nivel de euskera requerido es el B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, en el caso del o la representante de la Banda de Música. Se deberán acreditar con los títulos oficiales correspondientes.

Esta cláusula de condiciones lingüísticas complementa lo establecido respecto a la doble oficialidad lingüística en la relativa a los

OBLIGAZIOAK atalean hizkuntza ofizialtasun bikoitzari buruz xedatutakoa osatzen du. Esleipendunak beti ere Irungo Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauei buruzko udal Ordenantza bete beharko du, eta baita euskararen erabilera Normalizatzeko Plana ere. Kontratuaren arduradunari dagokio hizkuntz baldintza hauek kontrola eta jarraipena.

DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP). El adjudicatario deberá cumplir la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y municipio de Irun, así como el Plan de Normalización del uso del euskera. Corresponde al responsable del contrato el control y seguimiento de estas condiciones lingüísticas.